

Platon | Phaidon

Platon

Phaidon

Griechisch / Deutsch

Herausgegeben und übersetzt
von Gernot Krapinger

Reclam

Herberto Wurm sacrum

Der Verlag behält sich die Verwertung der urheberrechtlich geschützten Inhalte dieses Werkes für Zwecke des Text- und Data-Minings nach § 44 b UrhG ausdrücklich vor. Jegliche unbefugte Nutzung ist ausgeschlossen.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14642

2025 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

info@reclam.de

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Esser printSolutions GmbH,

Untere Sonnenstraße 5, 84030 Ergolding

Printed in Germany 2025

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014642-2

reclam.de

ΦΑΙΔΩΝ

Phaidon¹

[57a] **ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ.** Αὐτός, ὦ Φαίδων, παρεγένου Σωκράτει ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ἣ τὸ φάρμακον ἔπιεν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, ἢ ἄλλου του ἤκουσας;

ΦΑΙΔΩΝ. Αὐτός, ὦ Ἐχέκρατες.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Τί οὖν δὴ ἐστὶν ἅττα εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρὸ τοῦ θανάτου; καὶ πῶς ἐτελεύτα; ἡδέως γὰρ ἂν ἐγὼ ἀκούσαιμι. καὶ γὰρ οὔτε τῶν πολιτῶν Φλειασίων οὐδεὶς πάνυ τι ἐπιχωριάζει τὰ νῦν Ἀθήναζε, οὔτε τις ξένος ἀφίκται χρόνου συχνοῦ [b] ἐκεῖθεν ὅστις ἂν ἡμῖν σαφές τι ἀγγεῖλαι οἴός τ' ἦν περὶ τούτων, πλήν γε δὴ ὅτι φάρμακον πιὼν ἀποθάνοι· τῶν δὲ ἄλλων οὐδὲν εἶχεν φράζειν.

[58a] **ΦΑΙΔΩΝ.** Οὐδὲ τὰ περὶ τῆς δίκης ἄρα ἐπύθεσθε ὃν τρόπον ἐγένετο;

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Ναί, ταῦτα μὲν ἡμῖν ἡγγεῖλέ τις, καὶ ἐθαυμάζομέν γε ὅτι πάλαι γενομένης αὐτῆς πολλῶ ὕστερον φαίνεται ἀποθανῶν. τί οὖν ἦν τοῦτο, ὦ Φαίδων;

ΦΑΙΔΩΝ. Τύχη τις αὐτῷ, ὦ Ἐχέκρατες, συνέβη· ἔτυχεν γὰρ τῇ προτεραίᾳ τῆς δίκης ἡ πρύμνα ἐστεμμένη τοῦ πλοίου ὃ εἰς Δῆλον Ἀθηναῖοι πέμπουσιν.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Τοῦτο δὲ δὴ τί ἐστὶν;

ΦΑΙΔΩΝ. Τοῦτ' ἔστι τὸ πλοῖον, ὥς φασιν Ἀθηναῖοι, ἐν ᾧ Θησεύς ποτε εἰς Κρήτην τοὺς »δὶς ἑπτὰ« ἐκείνους ὥχετο [b] ἄγων καὶ ἔσωσέ τε καὶ αὐτὸς ἐσώθη. τῷ οὖν Ἀπόλλωνι ηὔξαντο ὥς λέγεται τότε, εἰ σωθείεν, ἐκάστου ἔτους θεωρίαν ἀπάξειν εἰς Δῆλον· ἦν δὴ αἰεὶ καὶ νῦν ἔτι ἐξ ἐκείνου κατ' ἐνιαυτὸν τῷ θεῷ πέμπουσιν. ἐπειδὰν οὖν ἄρξωνται τῆς θεωρίας, νόμος ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ καθαρεῦειν τὴν πόλιν καὶ δη-

[57a] ECHEKRATES. Warst du selbst, lieber Phaidon, bei Sokrates an dem Tag, an dem er im Gefängnis das Gift trank, oder hast du von einem anderen davon erfahren?²

PHAIDON. Ich war selbst dort, Echekrates.

ECHEKRATES. Was war es nun, was der Mann vor seinem Tod sagte? Und wie ist er gestorben?³ Das würde ich doch gerne hören. Aus Phleius gelangen nämlich überhaupt keine Bürger mehr nach Athen, und auch kein Fremder kommt seit geraumer Zeit [b] von dort hierher, der uns Genaueres berichten hätte können, außer dass er durch Gift gestorben ist; sonst konnte keiner was erzählen.

[58a] PHAIDON. Ihr wisst demnach auch nicht, wie der Prozess verlaufen ist?

ECHEKRATES. Doch, davon hat uns jemand berichtet, und wir wunderten uns, dass Sokrates, obwohl der Prozess schon lange zurückliegt, offenbar erst viel später gestorben ist; wie kam es dazu, Phaidon?⁴

PHAIDON. Durch Zufall, Echekrates; es traf sich, dass am Tag vor dem Prozess das Hinterdeck des Schiffes, das die Athener nach Delos schicken, bekränzt wurde.⁵

ECHEKRATES. Welches Schiff denn?

PHAIDON. Es ist das Schiff, auf dem, wie die Athener erzählen, Theseus einst mit den »Zwei mal Sieben« nach Kreta [b] fuhr und sowohl deren als auch sein Leben rettete.⁶ Damals sollen sie gelobt haben, für den Fall ihrer Rettung jährlich eine Festgesandtschaft nach Delos zu schicken; eine solche entsenden sie dem Gott jedes Jahr wie seit jeher auch jetzt noch.⁷ Es gibt bei ihnen das Gesetz, dass ab Beginn der Gesandtschaft die Stadt die ganze Zeit kultisch

μοσία μηδένα ἀποκτείνουσαι, πρὶν ἂν εἰς Δῆλόν τε ἀφίκηται τὸ πλοῖον καὶ πάλιν δεῦρο· τοῦτο δ' ἐνίστε ἐν πολλῶ χρόνῳ γίνεται, ὅταν τύχωσιν ἄνεμοι [c] ἀπολαβόντες αὐτούς. ἀρχὴ δ' ἐστὶ τῆς θεωρίας ἐπειδὴν ὁ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος στέψη τὴν πρύμναν τοῦ πλοίου· τοῦτο δ' ἔτυχεν, ὥσπερ λέγω, τῇ προτε-
ραία τῆς δίκης γεγονός. διὰ ταῦτα καὶ πολὺς χρόνος ἐγένετο τῷ Σωκράτει ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὁ μεταξὺ τῆς δίκης τε καὶ τοῦ θανάτου.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Τί δὲ δὴ τὰ περὶ αὐτὸν τὸν θάνατον, ὦ Φαίδων; τί ἦν τὰ λεχθέντα καὶπραχθέντα, καὶ τίνες οἱ παραγενόμενοι τῶν ἐπιτηδείων τῷ ἀνδρί; ἢ οὐκ εἶων οἱ ἄρχοντες παρεῖναι, ἀλλ' ἔρημος ἐτελεύτα φίλων;

[d] **ΦΑΙΔΩΝ.** Οὐδαμῶς, ἀλλὰ παρῆσάν τινες, καὶ πολλοὶ γε.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Ταῦτα δὴ πάντα προθυμήθητι ὡς σαφέστατα ἡμῖν ἀπαγγεῖλαι, εἰ μὴ τίς σοι ἀσχολία τυγχάνει οὐσα.

ΦΑΙΔΩΝ. Ἀλλὰ σχολάζω γε καὶ πειράσομαι ὑμῖν διηγέσθαι· καὶ γὰρ τὸ μεμνησθαι Σωκράτους καὶ αὐτὸν λέγοντα καὶ ἄλλου ἀκούοντα ἔμοιγε ἀεὶ πάντων ἥδιστον.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Ἀλλὰ μὴν, ὦ Φαίδων, καὶ τοὺς ἀκουσομένους γε τοιοῦτους ἐτέρους ἔχεις· ἀλλὰ πειρῶ ὡς ἂν δύνῃ ἀκριβέστατα διεξελθεῖν πάντα.

[e] **ΦΑΙΔΩΝ.** Καὶ μὴν ἔγωγε θαυμάσια ἔπαθον παραγενόμενος. οὔτε γὰρ ὡς θανάτῳ παρόντα με ἀνδρὸς ἐπιτηδείου ἔλεος εἰσῆι· εὐδαίμων γάρ μοι ἀνὴρ ἐφαίνετο, ὃ Ἐχέκρατες, καὶ τοῦ τρόπου καὶ τῶν λόγων, ὡς ἀδεῶς καὶ γενναίως ἐτελεύτα, ὥστε μοι ἐκείνον παρίστασθαι μὴδ' εἰς Αἴδου ἰόντα ἄνευ θείας μοί-

rein⁸ zu halten ist und keiner öffentlich hingerichtet werden darf, bis das Schiff in Delos angekommen und wieder zurückgekehrt ist; das kann manchmal lange dauern, wenn etwa Stürme [c] sie [die auf dem Schiff Befindlichen]⁹ aufhalten. Die Festgesandtschaft beginnt, wenn der Priester Apollons¹⁰ das Hinterdeck des Schiffes geschmückt hat, und das war, wie gesagt, am Tag vor seinem [Sokrates'] Prozess. Daher hatte Sokrates zwischen dem Prozess und seinem Tod noch reichlich Zeit im Gefängnis.¹¹

ECHEKRATES. Wie waren die Umstände seines Todes, Phaidon? Was wurde da gesprochen und getan, welche von den Freunden standen dem Mann zur Seite? Oder ließen es die Beamten¹² nicht zu, dass jemand bei ihm sei, sondern starb er allein, getrennt von seinen Freunden?

[d] PHAIDON. Keineswegs, es waren Freunde da, und das sogar in großer Zahl.

ECHEKRATES. Sei so gut und erzähle uns alles so genau wie möglich, wenn du denn Zeit dafür hast.

PHAIDON. Freilich habe ich Zeit und will euch einen Bericht geben, denn es gibt nichts Schöneres für mich als die Erinnerung an Sokrates, sei es als Erzähler oder Zuhörer.

ECHEKRATES. Aber auch andere hast du hier, die dir zuhören wollen und denen es ebenso geht, mein Phaidon; versuche daher alles, so genau du kannst, zu schildern.

[e] PHAIDON. Ja, wahrlich, ich wurde, als ich dort war, in eine seltsame Stimmung versetzt. Mich überkam nämlich kein Mitleid wie jemanden, der beim Tod eines vertrauten Menschen dabei ist. Denn glücklich¹³ schien er mir, sowohl in seinem Verhalten als auch in seinen Worten, Echekrates; wie furchtlos und auf welche ehrenhafte Art starb er!¹⁴ Es schien mir daher, er trete seinen Gang in den Hades nicht

ρας ἰέναι, ἀλλὰ καὶ ἐκεῖσε ἀφικόμενον [59a] εὖ πράξιν εἶπερ τις πώποτε καὶ ἄλλος. διὰ δὴ ταῦτα οὐδὲν πάνυ μοι ἐλαινὸν εἰσῆι, ὡς εἰκὸς ἂν δόξειεν εἶναι παρόντι πένθει, οὔτε αὖ ἡδονὴ ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ ἡμῶν ὄντων ὥσπερ εἰώθεμεν – καὶ γὰρ οἱ λόγοι τοιοῦτοί τινες ἦσαν – ἀλλ' ἀτεχνῶς ἄτοπόν τί μοι πάθος παρῆν καὶ τις ἀήθης κρᾶσις ἀπὸ τε τῆς ἡδονῆς συγκεκραμένη ὁμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς λύπης, ἐνθυμουμένῳ ὅτι αὐτίκα ἐκεῖνος ἔμελλε τελευτᾶν. καὶ πάντες οἱ παρόντες σχεδόν τι οὕτω διεκείμεθα, τοτὲ μὲν γελῶντες, ἐνίστε δὲ δακρύνοντες, εἷς δὲ ἡμῶν καὶ διαφερόντως, Ἀπολλόδωρος – οἶσθα γὰρ που [b] τὸν ἄνδρα καὶ τὸν τρόπον αὐτοῦ.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΦΑΙΔΩΝ. Ἐκεῖνός τε τοίνυν παντάπασιν οὕτως εἶχεν, καὶ αὐτὸς ἔγωγε ἐτεταράγμην καὶ οἱ ἄλλοι.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Ἐτυχον δέ, ὦ Φαίδων, τίνες παραγενόμενοι;

ΦΑΙΔΩΝ. Οὗτός τε δὴ ὁ Ἀπολλόδωρος τῶν ἐπιχωρίων παρῆν καὶ Κριτόβουλος καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἔτι Ἑρμογένης καὶ Ἐπιγένης καὶ Αἰσχίνης καὶ Ἀντισθένης· ἦν δὲ καὶ Κτήσιππος ὁ Παιανιεὺς καὶ Μενέξενος καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ἐπιχωρίων. Πλάτων δὲ οἶμαι ἠσθένει.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Ξένοι δέ τινες παρῆσαν;

[c] **ΦΑΙΔΩΝ.** Ναί, Σιμμίας τέ γε ὁ Θηβαῖος καὶ Κέβης καὶ Φαιδώνδης καὶ Μεγαρόθεν Εὐκλείδης τε καὶ Τερψίων.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Τί δέ; Ἀρίστιππος καὶ Κλεόμβροτος παρεγένοντο;

ΦΑΙΔΩΝ. Οὐ δῆτα· ἐν Αἰγίνῃ γὰρ ἐλέγοντο εἶναι.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Ἄλλος δέ τις παρῆν;

ΦΑΙΔΩΝ. Σχεδόν τι οἶμαι τούτους παραγενέσθαι.

ohne göttliche Fügung an und, wenn es irgendjemandem dort nach seiner Ankunft gut gehe, [59a] dann werde er es sein.¹⁵ Deshalb verspürte ich fast gar kein Mitleid, wie es doch bei einem, der bei einem Unglück dabei ist, zu erwarten gewesen wäre, aber auch keine Freude, wie sonst bei unserer gewohnten philosophischen Beschäftigung, denn von solcher Art war unsere Unterhaltung,¹⁶ vielmehr hatte ich eine ganz und gar seltsame Stimmung, eine ungewöhnliche Mischung aus Freude in Verbindung mit Traurigkeit bei dem Gedanken an Sokrates' unmittelbar bevorstehenden Tod. Auch alle Anwesenden waren nahezu in derselben Stimmung, es wurde gelacht, bisweilen weinte man aber auch, einer von uns ganz besonders, Apollodoros, du kennst [b] den Mann und seine Wesensart ja.

ECHEKRATES. Freilich kenne ich ihn.

PHAIDON. Er verhielt sich ganz und gar auf diese Weise, und auch ich war erschüttert, ebenso wie die anderen.

ECHEKRATES. Wer war denn da zugegen, Phaidon?

PHAIDON. Von den Einheimischen eben jener Apollodoros sowie Kritobulos und sein Vater, dann Hermogenes, Epigenes, Aischines und Antisthenes; dazu noch der Paianier Ktesippos, Menexenos und noch ein paar Athener.¹⁷ Platon, glaube ich, war krank.¹⁸

ECHEKRATES. Waren Auswärtige auch zugegen?

[c] PHAIDON. Ja, Simmias von Theben, Kebes und Phaidondes, aus Megara Eukleides und Terpsion.

ECHEKRATES. Und waren Aristippos und Kleombrotos da?

PHAIDON. Nein, man sagte, sie seien in Ägina.

ECHEKRATES. Sonst noch jemand?

PHAIDON. Ich glaube, sonst war niemand zugegen.

ΕΧΕΚΡΑΤΗΣ. Τί οὖν δὴ; τίνες φῆς ἦσαν οἱ λόγοι;

ΦΑΙΔΩΝ. Ἐγὼ σοι ἐξ ἀρχῆς πάντα πειράσομαι διηγῆσασθαι.

[d] αἰὲ γὰρ δὴ καὶ τὰς πρόσθεν ἡμέρας εἰώθεμεν φοιτᾶν καὶ ἐγὼ καὶ οἱ ἄλλοι παρὰ τὸν Σωκράτη, συλλεγόμενοι ἔωθεν εἰς τὸ δικαστήριον ἐν ᾧ καὶ ἡ δίκη ἐγένετο· πλησίον γὰρ ἦν τοῦ δεσμοτηρίου. περιεμένομεν οὖν ἐκάστοτε ἕως ἀνοιχθεῖν τὸ δεσμοτήριον, διατρίβοντες μετ' ἀλλήλων, ἀνεώγετο γὰρ οὐ πρῶ· ἐπειδὴ δὲ ἀνοιχθεῖν, εἰσῆμεν παρὰ τὸν Σωκράτη καὶ τὰ πολλὰ διημερεύομεν μετ' αὐτοῦ. καὶ δὴ καὶ τότε πρωαίτερον συνελέγημεν· τῇ γὰρ προτεραίᾳ [e] ἐπειδὴ ἐξήλθομεν ἐκ τοῦ δεσμοτηρίου ἐσπέρας, ἐπυθόμεθα ὅτι τὸ πλοῖον ἐκ Δήλου ἀφιγμένον εἴη. παρηγγείλαμεν οὖν ἀλλήλοις ἥκειν ὡς πρωαίτατα εἰς τὸ εἰωθός. καὶ ἤκομεν καὶ ἡμῖν ἐξελθὼν ὁ θυρωρός, ὅσπερ εἰώθει ὑπακούειν, εἶπεν περιμένειν καὶ μὴ πρότερον παρίεναι ἕως ἂν αὐτὸς κελεύσῃ. »Λύουσι γάρ,« ἔφη, »οἱ ἔνδεκα Σωκράτη καὶ παραγγέλλουσιν ὅπως ἂν τῇδε τῇ ἡμέρᾳ τελευτᾷ.« οὐ πολὺν δ' οὖν χρόνον ἐπισχὼν ἤκεν καὶ ἐκέλευεν ἡμᾶς εἰσιέναι. [60a] εἰσιόντες οὖν κατελαμβάνομεν τὸν μὲν Σωκράτη ἄρτι λελυμένον, τὴν δὲ Ξανθίππην – γινώσκεις γάρ – ἔχουσάν τε τὸ παιδίον αὐτοῦ καὶ παρακαθημένην. ὡς οὖν εἶδεν ἡμᾶς ἡ Ξανθίππη, ἀνηυφήμησέ τε καὶ τοιαῦτ' ἅττα εἶπεν, οἶα δὴ εἰώθασιν αἱ γυναῖκες, ὅτι »ὦ Σώκρατες, ὕστατον δὴ σε προσερούσι νῦν οἱ ἐπιτήδαιοι καὶ σὺ τούτους.« καὶ ὁ Σωκράτης βλέψας εἰς τὸν Κρίτωνα, »ὦ Κρίτων,« ἔφη, »ἀπαγέτω τις αὐτὴν οἴκαδε.«

Καὶ ἐκείνην μὲν ἀπῆγόν τινες τῶν τοῦ Κρίτωνος βοῶσάν [b] τε καὶ κοπτομένην· ὁ δὲ Σωκράτης ἀνακαθιζόμενος εἰς τὴν

ECHEKRATES. Was wurde da, sagst du, gesprochen?

PHAIDON. Ich will dir alles von Anfang an berichten. [d] Ich und die anderen hatten es uns schon an den Tagen zuvor zur Gewohnheit gemacht, Sokrates zu besuchen. In aller Frühe trafen wir uns im Gerichtsgebäude, in dem auch der Prozess stattgefunden hatte; das Gefängnis lag ganz in der Nähe.¹⁹ Wir warteten jedes Mal, bis dieses geöffnet wurde, und unterhielten uns; man öffnete es nämlich nicht sehr früh. Wenn es aber so weit war, gingen wir gewöhnlich zu Sokrates hinein und blieben die meiste Zeit des Tages bei ihm. An jenem Tag trafen wir uns aber noch früher, denn wir hatten am Vortag, [e] als wir abends aus dem Gefängnis kamen, erfahren, dass das Schiff aus Delos eingelaufen sei. Wir vereinbarten also, so früh wie möglich uns an dem gewohnten Ort einzufinden. Wir kamen nun dort hin, da trat der Wärter, der uns gewöhnlich öffnete, zu uns heraus und sagte, wir sollten warten und nicht früher eintreten, als er dazu auffordere. »Denn die Elfmänner«, ²⁰ sagte er, »nehmen Sokrates die Fesseln ab und verkünden ihm, dass er heute sterben müsse.« Nach kurzer Zeit kam er wieder und hieß uns eintreten. [60a] Also gingen wir hinein und fanden Sokrates soeben von den Fesseln befreit vor, neben ihm saß Xanthippe – du kennst sie ja; sie hatte sein Kind²¹ bei sich. Als sie uns sah, begann sie zu schimpfen und sagte nach der gewohnten Art der Frauen: »Ach Sokrates, zum letzten Mal werden jetzt die Freunde mit dir reden und du mit ihnen.« Da warf Sokrates Kriton einen Blick zu mit den Worten: »Bitte, Kriton, irgendjemand soll sie nach Hause bringen.«

Einige von Kritons Leuten geleiteten sie, während sie schrie [b] und sich auf die Brust schlug, nach Hause.²²

κλίνην συνέκαμψέ τε τὸ σκέλος καὶ ἐξέτριψε τῇ χειρί, καὶ τρίβων ἅμα, Ὡς ἄτοπον, ἔφη, ὦ ἄνδρες, ἔοικέ τι εἶναι τοῦτο ὃ καλοῦσιν οἱ ἄνθρωποι ἡδύ· ὡς θαυμασίως πέφυκε πρὸς τὸ δοκοῦν ἐναντίον εἶναι, τὸ λυπηρόν, τὸ ἅμα μὲν αὐτῷ μὴ ἐθέλγειν παραγίνεσθαι τῷ ἀνθρώπῳ, ἐὰν δέ τις διώκῃ τὸ ἕτερον καὶ λαμβάνῃ, σχεδόν τι ἀναγκάζεσθαι αἰεὶ λαμβάνειν καὶ τὸ ἕτερον, ὥσπερ ἐκ μιᾶς κορυφῆς ἡμμένῳ [c] δὴ ὄντε. καὶ μοι δοκεῖ, ἔφη, εἰ ἐνενόησεν αὐτὰ Αἴσωπος, μῦθον ἂν συνθεῖναι ὡς ὁ θεὸς βουλούμενος αὐτὰ διαλλάξαι πολεμοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἐδύνατο, συνῆψεν εἰς ταῦτόν αὐτοῖς τὰς κορυφάς, καὶ διὰ ταῦτα ὧ ἂν τὸ ἕτερον παραγένηται ἐπακολουθεῖ ὕστερον καὶ τὸ ἕτερον. ὥσπερ οὖν καὶ αὐτῷ μοι ἔοικεν· ἐπειδὴ ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἦν ἐν τῷ σκέλει τὸ ἀλγεινόν, ἤκειν δὴ φαίνεται ἐπακολουθοῦν τὸ ἡδύ.

Ὁ οὖν Κέβης ὑπολαβὼν, Νῆ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἔφη, εὖ γ' ἐποίησας ἀναμνήσας με. περὶ γάρ τοι τῶν ποιημάτων [d] ὧν πεποίηκας ἐντείνας τοὺς τοῦ Αἰσώπου λόγους καὶ τὸ εἰς τὸν Ἀπόλλῳ προοίμιον καὶ ἄλλοι τινές με ἤδη ἤροντο, ἀτὰρ καὶ Εὐηνος πρῶην, ὅτι ποτὲ διανοηθεῖς, ἐπειδὴ δεῦρο ἦλθες, ἐποίησας αὐτά, πρότερον οὐδὲν πώποτε ποιήσας. εἰ οὖν τί σοι μέλει τοῦ ἔχειν ἐμὲ Εὐήνῳ ἀποκρίνασθαι ὅταν με αὐθις ἐρωτᾷ – εὖ οἶδα γὰρ ὅτι ἐρήσεται – εἰπὲ τί χρὴ λέγειν.

Λέγε τοίνυν, ἔφη, αὐτῷ, ὦ Κέβης, τάληθῃ, ὅτι οὐκ ἐκείνῳ βουλούμενος οὐδὲ τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ ἀντίτεχνος [e] εἶναι ἐποίησα ταῦτα – ἥδη γὰρ ὡς οὐ ράδιον εἶη – ἀλλ' ἐνυπνίων τι-

Sokrates richtete sich auf seinem Lager auf, hob ein Bein an, rieb es mit der Hand und sagte dabei: »Wie seltsam scheint doch das zu sein, was die Menschen als lustvoll bezeichnen, wie merkwürdig verhält es [das Lustvolle] sich zu dem, was als dessen Gegenteil gilt, zum Schmerz.²³ Zusammen will es sich beim Menschen nicht einfinden, wenn man aber dem einen nachjagt und es erwischt, dann ist man fast jedes Mal genötigt, auch das andere in Kauf zu nehmen, gleichsam zwei Wesen, verbunden durch [c] einen Kopf. Hätte Äsop das bemerkt, sagte er, hätte er, glaube ich, sogleich eine Fabel daraus verfasst, etwa: Gott wollte den Streit zwischen den beiden Krieg führenden Feinden schlichten; als ihm das aber nicht gelang, verband er beide Köpfe zu einem; deswegen folgt bei jedem, bei dem sich das eine einstellt, das andere hinterher. So scheint es auch mir zu gehen: Erst hatte ich von der Fessel Schmerzen am Bein, jetzt kommt, so scheint's, das Angenehme hinterher.«

Da ergriff Kebes das Wort: »Bei Zeus, o Sokrates, gut, dass du mich erinnert hast! Denn nach den Gedichten, [d] die du gerade gedichtet hast, als du die Fabeln Äsops und den Hymnus auf Apoll in Verse gesetzt hast, hat mich neben manch anderen auch eben erst Euenos gefragt, wie du, als du hierher kamst, auf den Gedanken verfallen bist, sie zu dichten, obwohl du doch vorher nie dergleichen getan hast. Wenn dir also daran liegt, dass ich Euenos eine Antwort geben kann, falls er mich wieder fragen sollte – und ich weiß, dass er das tun wird –, sag mir, was ich ihm sagen soll.«

»Sag ihm die Wahrheit«, antwortete er, »lieber Kebes; nicht um ihm und seinen Gedichten Konkurrenz zu machen – [e] sicher kein leichtes Unterfangen –, habe ich sie

νῶν ἀποπειρώμενος τί λέγοι, καὶ ἀφοσιούμενος εἰ ἄρα πολλάκις ταύτην τὴν μουσικὴν μοι ἐπιτάττοι ποιεῖν. ἦν γὰρ δὴ ἅττα τοιάδε· πολλάκις μοι φοιτῶν τὸ αὐτὸ ἐνύπνιον ἐν τῷ παρελθόντι βίῳ, ἄλλοτ' ἐν ἄλλῃ ὄψει φαινόμενον, τὰ αὐτὰ δὲ λέγον, »ὦ Σώκρατες,« ἔφη, »μουσικὴν ποιεῖ καὶ ἐργάζου.« καὶ ἐγὼ ἔν γε τῷ πρόσθεν χρόνῳ ὅπερ ἔπραττον τοῦτο ὑπελάμβανον αὐτό μοι παρακελεύεσθαι τε [61a] καὶ ἐπικελεύειν, ὥσπερ οἱ τοῖς θεοῦσι διακελευόμενοι, καὶ ἐμοὶ οὕτω τὸ ἐνύπνιον ὅπερ ἔπραττον τοῦτο ἐπικελεύειν, μουσικὴν ποιεῖν, ὡς φιλοσοφίας μὲν οὔσης μεγίστης μουσικῆς, ἐμοῦ δὲ τοῦτο πράττοντος. νῦν δ' ἐπειδὴ ἡ τε δίκη ἐγένετο καὶ ἡ τοῦ θεοῦ ἐορτὴ διεκώλυέ με ἀποθνήσκειν, ἔδοξε χρῆναι, εἰ ἄρα πολλάκις μοι προστάττοι τὸ ἐνύπνιον ταύτην τὴν δημῶδη μουσικὴν ποιεῖν, μὴ ἀπειθῆσαι αὐτῷ ἀλλὰ ποιεῖν· ἀσφαλέστερον γὰρ εἶναι μὴ [b] ἀπιέναι πρὶν ἀφοσιώσασθαι ποιήσαντα ποιήματα πιθόμενον τῷ ἐνυπνίῳ. οὕτω δὴ πρῶτον μὲν εἰς τὸν θεὸν ἐποίησα οὗ ἦν ἡ παρούσα θυσία· μετὰ δὲ τὸν θεόν, ἐννοήσας ὅτι τὸν ποιητὴν δέοι, εἴπερ μέλλοι ποιητῆς εἶναι, ποιεῖν μύθους ἀλλ' οὐ λόγους, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦ μυθολογικός, διὰ ταῦτα δὴ οὓς προχείρους εἶχον μύθους καὶ ἡπιστάμην, τοὺς Αἰσώπου, τούτων ἐποίησα οἷς πρώτοις ἐνέτυχον. ταῦτα οὖν, ὦ Κέβης, Εὐήνω φράζε, καὶ ἐρρῶσθαι καί, ἂν σωφρονῇ, ἐμὲ διώκειν ὡς τάχιστα. ἄπειμι δέ, ὡς ἔοικε, [c] τήμερον· κελεύουσι γὰρ Ἀθηναῖοι.

verfasst, sondern um zu verstehen, was mir einige meiner Träume sagen wollen, und mich der Schuld zu entledigen, wenn sie mir etwa oft auftrugen, mich einer solchen Art von Musenkunst²⁴ zu befleißigen. Damit hatte es nämlich etwa folgende Bewandtnis: In meinem vergangenen Leben erschien mir oft derselbe Traum in verschiedener Gestalt, sagte aber immer dasselbe: ›Sokrates, nimm auf eine Kunst der Musen und übe sie aus!‹²⁵ Und ich glaubte bisher, der Traum ermuntere mich [61a] und befehle mir das, was ich tat, und so, wie man Läufer anfeuert, feuere mich der Traum an, zu tun, was ich ohnehin schon tat, den Musen zu dienen, weil doch die Philosophie der höchste Musendienst sei und ich diesen versah. Da aber jetzt das Urteil ergangen ist und das Fest des Gottes mein Sterben noch verzögerte, da schien es mir notwendig, wenn schon der Traum es mir immer wieder auftrug, eben diesen gewöhnlichen Musendienst zu versehen, dem Traum nicht ungehorsam zu sein, sondern den Dienst zu leisten. Daher hielt ich es für sicherer, nicht [b] wegzugehen, bevor ich nicht dadurch, dass ich Gedichte verfasste, mich entsühnt und dem Traum gehorcht habe.²⁶ So dichtete ich zunächst auf den Gott, dessen Opferfest gerade begangen wurde; danach aber kam ich auf den Gedanken, dass ein Dichter, wenn er denn ein Dichter sein wolle, Fabeln, nicht Reden schreiben müsse,²⁷ dass ich selbst aber kein Fabeldichter sei, und da habe ich Fabeln Äsops, die ich zur Hand hatte und die ich kannte, in Verse gesetzt, wie sie mir gerade unterkamen. Das also sag dem Euenos, mein lieber Kebes, und grüß ihn von mir! Wenn er klug ist, soll er so schnell wie möglich nachkommen.²⁸ Ich werde, wie es aussieht, wohl [c] heute noch weggehen. So befehlen es die Athener.«

Καὶ ὁ Σιμμίας, Οἶον παρακελεύη, ἔφη, τοῦτο, ὦ Σώκρατες, Εὐήνω. πολλὰ γὰρ ἤδη ἐντετύχηκα τῷ ἀνδρί· σχεδὸν οὖν ἐξ ὧν ἐγὼ ἦσθην οὐδ' ὅπωςτιοῦν σοι ἐκὼν εἶναι πείσεται.

Τί δέ; ἢ δ' ὅς, οὐ φιλόσοφος Εὐήνος;

Ἐμοιγε δοκεῖ, ἔφη ὁ Σιμμίας.

Ἐθελήσει τοίνυν καὶ Εὐήνος καὶ πᾶς ὅτῳ ἀξίως τούτου τοῦ πράγματος μέτεστιν. οὐ μέντοι ἴσως βιάσεται αὐτόν· οὐ γάρ φασι θεμιτὸν εἶναι. Καὶ ἅμα λέγων ταῦτα καθῆκε [d] τὰ σκέλη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ καθεζόμενος οὕτως ἤδη τὰ λοιπὰ διελέγετο.

Ἦρετο οὖν αὐτόν ὁ Κέβης· Πῶς τοῦτο λέγεις, ὦ Σώκρατες, τὸ μὴ θεμιτὸν εἶναι ἑαυτὸν βιάζεσθαι, ἐθέλειν δ' ἂν τῷ ἀποθνήσκοντι τὸν φιλόσοφον ἔπεσθαι;

Τί δέ, ὦ Κέβης; οὐκ ἀκηκόατε σύ τε καὶ Σιμμίας περὶ τῶν τοιούτων Φιλολάῳ συγγεγονότες;

Οὐδέν γε σαφές, ὦ Σώκρατες.

Ἀλλὰ μὴν καὶ ἐγὼ ἐξ ἀκοῆς περὶ αὐτῶν λέγω· ἃ μὲν οὖν τυγχάνω ἀκηκῶς φθόνος οὐδεὶς λέγειν. καὶ γὰρ ἴσως καὶ [e] μάλιστα πρέπει μέλλοντα ἐκεῖσε ἀποδημεῖν διασκοπεῖν τε καὶ μυθολογεῖν περὶ τῆς ἀποδημίας τῆς ἐκεῖ, ποίαν τινὰ αὐτὴν οἰόμεθα εἶναι· τί γὰρ ἂν τις καὶ ποιοῖ ἄλλο ἐν τῷ μέχρι ἡλίου δυσμῶν χρόνῳ;

Κατὰ τί δὴ οὖν ποτε οὐ φασι θεμιτὸν εἶναι αὐτόν ἑαυτὸν ἀποκτείνουσαι, ὦ Σώκρατες; ἤδη γὰρ ἔγωγε, ὅπερ νυνδὴ σὺ ἦρου, καὶ Φιλολάου ἤκουσα, ὅτε παρ' ἡμῖν διητᾶτο, ἤδη δὲ καὶ ἄλλων τινῶν, ὥς οὐ δέοι τοῦτο ποιεῖν· σαφές δὲ περὶ αὐτῶν οὐδενὸς πώποτε οὐδὲν ἀκήκοα.

Darauf Simmias: »Was ist denn das für eine Aufforderung an Euenos, Sokrates? Ich habe den Mann schon oft getroffen; soweit ich ihn kenne, wird er dir freiwillig keineswegs folgen.«

»Was denn«, sagte er, »ist Euenos kein Philosoph?«²⁹

»Doch, ich glaube schon«, erwiderte Simmias.

»Euenos wird mir folgen, so wie jeder, der an dieser Tätigkeit [der Philosophie als der rechten Art zu leben und zu sterben] ernsthaftes Interesse hat. Freilich wird er sich nicht Gewalt antun, denn das ist, so sagt man, nicht rechtmäßig.«³⁰ Bei diesen Worten setzte er [d] die Beine auf den Boden und führte das Gespräch im Sitzen fort.

Da fragte ihn Kebes: »Wie meinst du das denn, Sokrates, dass es nicht rechtmäßig sei, sich Gewalt anzutun, dass aber ein Philosoph wohl einem Sterbenden nachfolgen wolle?«

»Was, Kebes? Habt ihr, du und Simmias, als ihr mit Philolaos zusammen wart,³¹ von diesen Dingen nichts gehört?«

»Nichts Genaues, Sokrates.«

»Freilich spreche ich ebenfalls nur vom Hörensagen davon; was ich aber durch Zufall vernommen habe, das will ich euch nicht vorenthalten. Denn für einen, der dabei ist, [e] dort hinüber [ins Jenseits] zu reisen, ist es vielleicht ganz passend, Gedanken und Bilder darüber zu entwickeln, wie wir uns diese Reise dorthin vorstellen sollen; was sollte einer denn auch sonst tun bis zum Sonnenuntergang?«³²

»Warum sagen sie denn nun, dass es nicht rechtmäßig sei, sich selbst zu töten, Sokrates? Ich selbst habe, was deine Frage eben betrifft, sowohl von Philolaos, als er bei uns war, als auch von anderen vernommen, dass es nicht erlaubt sei, dies zu tun. Genaues darüber habe ich aber von keinem erfahren.«

[62a] Ἀλλὰ προθυμεῖσθαι χρή, ἔφη· τάχα γὰρ ἂν καὶ ἀκού-
σαις. ἴσως μέντοι θαυμαστόν σοι φανέϊται εἰ τοῦτο μόνον τῶν
ἄλλων ἀπάντων ἀπλοῦν ἐστιν, καὶ οὐδέποτε τυγχάνει τῷ ἀν-
θρώπῳ, ὥσπερ καὶ τᾶλλα, ἐστὶν ὅτε καὶ οἷς βέλτιον τεθνάναι ἢ
ζῆν, οἷς δὲ βέλτιον τεθνάναι, θαυμαστόν ἴσως σοι φαίνεται εἰ
τούτοις τοῖς ἀνθρώποις μὴ ὅσιον αὐτοὺς ἑαυτοὺς εὖ ποιεῖν,
ἀλλὰ ἄλλον δεῖ περιμένειν εὐεργέτην.

Καὶ ὁ Κέβης ἡρέμα ἐπιγελάσας, ἴττω Ζεὺς, ἔφη, τῇ αὐτοῦ
φωνῇ εἰπών.

[b] Καὶ γὰρ ἂν δόξειεν, ἔφη ὁ Σωκράτης, οὕτω γ' εἶναι ἄλο-
γον· οὐ μέντοι ἀλλ' ἴσως γ' ἔχει τινὰ λόγον. ὁ μὲν οὖν ἐν ἀπορ-
ρήτοις λεγόμενος περὶ αὐτῶν λόγος, ὡς ἔν τινι φρουρᾷ ἐσμεν
οἱ ἄνθρωποι καὶ οὐ δεῖ δὴ ἑαυτὸν ἐκ ταύτης λύειν οὐδ' ἀποδι-
δράσκειν, μέγας τέ τίς μοι φαίνεται καὶ οὐ ράδιος διδεῖν· οὐ
μέντοι ἀλλὰ τόδε γέ μοι δοκεῖ, ὦ Κέβης, εὖ λέγεσθαι, τὸ θεοὺς
εἶναι ἡμῶν τοὺς ἐπιμελουμένους καὶ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἐν
τῶν κτημάτων τοῖς θεοῖς εἶναι. ἢ σοὶ οὐ δοκεῖ οὕτως;

Ἔμοιγε, φησὶν ὁ Κέβης.

[c] Οὐκοῦν, ἦ δ' ὅς, καὶ σὺ ἂν τῶν σαυτοῦ κτημάτων εἴ τι
αὐτὸ ἑαυτὸ ἀποκτεινύοι, μὴ σημήναντός σου ὅτι βούλει αὐτὸ
τεθνάναι, χαλεπαίνοις ἂν αὐτῷ καί, εἴ τινα ἔχοις τιμωρίαν, τι-
μωροῖο ἂν;

Πάνυ γ', ἔφη.

Ἴσως τοίνυν ταύτη οὐκ ἄλογον μὴ πρότερον αὐτὸν ἀπο-

[62a] »Du musst nur zuversichtlich sein«, sagte er, »wohl bald wirst du davon hören. Vielleicht erscheint es dir sonderbar, dass das allein im Gegensatz zu allen anderen Dingen uneingeschränkt zutreffen solle und es für einen Menschen niemals wie in anderen Fällen zutrefte, dass es bisweilen für manche besser ist zu sterben³³ als zu leben; wenn es aber für Menschen besser ist zu sterben, da wird es dir vielleicht sonderbar erscheinen, dass es für diese Menschen nicht erlaubt ist, an sich selbst diese Wohltat zu verüben, sondern dass sie auf einen anderen Wohltäter warten müssen.«³⁴

Darauf erwiderte Kebes mit einem milden Lächeln in seinem Dialekt: »Zeus wird's scho' wissen.«³⁵

[b] »So [ohne genauere Prüfung] scheint es vielleicht etwas widersinnig zu sein, und dennoch spricht wohl einiges dafür«, sagte Sokrates. »In den Geheimlehren³⁶ steht darüber der Satz, dass wir Menschen uns auf einem Wachtposten befänden, dem wir uns nicht entziehen und vor dem wir nicht davonlaufen dürfen – ein großes Wort und nicht leicht zu verstehen! Dagegen erscheint mir, o Kebes, die Aussage zutreffend zu sein, dass es die Götter sind, die sich um uns kümmern, und wir Menschen in ihrem Besitz sind.³⁷ Meinst du nicht auch?«

»Durchaus«, sagte Kebes.

[c] »Also würdest wohl auch du«, so Sokrates, »wenn etwas, was dir gehört,³⁸ sich selbst tötet, ohne dass du den Wunsch von dessen Tod zum Ausdruck bringst, ihm zürnen und, wenn du eine Strafe dafür hättest, es bestrafen?«

»Gewiss doch«, sagte Kebes.

»Und so ist es dann wohl nicht widersinnig, dass man

κτεινύναι δεῖν, πρὶν ἀνάγκην τινὰ θεὸς ἐπιπέμψῃ, ὥσπερ καὶ τὴν νῦν ἡμῖν παροῦσαν.

Ἄλλ' εἰκὸς, ἔφη ὁ Κέβης, τοῦτό γε φαίνεται. ὁ μέντοι νυνδὴ ἔλεγες, τὸ τοὺς φιλοσόφους ῥαδίως ἂν ἐθέλῃν [d] ἀποθνήσκειν, ὅμοιον τοῦτο, ὃ Σώκρατες, ἀτόπῳ, εἴπερ ὁ νυνδὴ ἐλέγομεν εὐλόγως ἔχει, τὸ θεὸν τε εἶναι τὸν ἐπιμελούμενον ἡμῶν καὶ ἡμᾶς ἐκείνου κτήματα εἶναι. τὸ γὰρ μὴ ἀγανακτεῖν τοὺς φρονιμωτάτους ἐκ ταύτης τῆς θεραπείας ἀπιόντας, ἐν ᾗ ἐπιστατοῦσιν αὐτῶν οἵπερ ἄριστοί εἰσιν τῶν ὄντων ἐπιστάται, θεοί, οὐκ ἔχει λόγον· οὐ γὰρ που αὐτός γε αὐτοῦ οἶται ἄμεινον ἐπιμελήσεσθαι ἐλεύθερος γινόμενος. ἀλλ' ἀνόητος μὲν ἄνθρωπος τάχ' ἂν οἰηθεῖ ταῦτα, [e] φευκτέον εἶναι ἀπὸ τοῦ δεσπότου, καὶ οὐκ ἂν λογίζοιτο ὅτι οὐ δεῖ ἀπὸ γε τοῦ ἀγαθοῦ φεύγειν ἀλλ' ὅτι μάλιστα παραμένειν, διὸ ἀλογίστως ἂν φεύγοι· ὁ δὲ νοῦν ἔχων ἐπιθυμοῖ που ἂν αἰεὶ εἶναι παρὰ τῷ αὐτοῦ βελτίονι. καίτοι οὕτως, ὃ Σώκρατες, τὸναντίον εἶναι εἰκὸς ἢ ὁ νυνδὴ ἐλέγετο· τοὺς μὲν γὰρ φρονίμους ἀγανακτεῖν ἀποθνήσκοντας πρέπει, τοὺς δὲ ἄφρονας χαίρειν.

Ἀκούσας οὖν ὁ Σωκράτης ἡσθῆναί τέ μοι ἔδοξε τῇ τοῦ [63a] Κέβητος πραγματείᾳ, καὶ ἐπιβλέψας εἰς ἡμᾶς, Ἀεὶ τοι, ἔφη, Κέβης λόγους τινὰς ἀνερευνᾷ, καὶ οὐ πάνυ εὐθέως ἐθέλει πείθεσθαι ὅτι ἂν τις εἴπῃ.

Καὶ ὁ Σιμμίας, Ἀλλὰ μὴν, ἔφη, ὃ Σώκρατες, νῦν γέ μοι δοκεῖ τι καὶ αὐτῷ λέγειν Κέβης· τί γὰρ ἂν βουλόμενοι ἄνδρες σοφοὶ ὥς ἀληθῶς δεσπότης ἀμείνους αὐτῶν φεύγοιεν καὶ ῥαδίως ἀπαλλάττοντο αὐτῶν; καί μοι δοκεῖ Κέβης εἰς σὲ τείνειν τὸν

sich nicht früher töten dürfe, als bis ein Gott eine Notwendigkeit dazu verhängt, wie jetzt in unserem Fall.«³⁹

»Das scheint einleuchtend«, meinte Kebes. »Was du aber kurz zuvor gesagt hast, dass die Philosophen leicht zu sterben [d] bereit seien, das, Sokrates, scheint widersinnig zu sein, wenn das eben Gesagte einen Sinn hat, dass ein Gott sich um uns kümmert und wir sein Besitz sind. Dass die vernünftigsten Leute [die Philosophen] aus dieser Obhut, in der die besten Hüter, die es gibt, nämlich die Götter, sie behüten, ohne Widerstreben weggehen sollten, ergibt aber keinen Sinn. Denn ein solcher [einer von den vernünftigsten Leuten] glaubt doch nicht, er werde, [von dieser Obhut] frei geworden, besser für sich sorgen können; nur ein Mensch ohne Verstand könnte dem Gedanken verfallen, [e] dass man seinem Herrn entkommen müsse, und käme nicht zur Überlegung, dass man einem Guten nicht entkommen, sondern bei ihm bleiben soll und dass Flucht daher widersinnig ist; jemand mit Verstand wird wohl immer bei dem bleiben, der besser ist als er selbst. Und so ergibt sich wahrscheinlich das Gegenteil von dem eben Behaupteten, Sokrates: Die Verständigen dürften ungern, die Narren aber gern sterben.«

Als Sokrates das hörte, freute er sich, so schien es mir, über [63a] Kebes' Eifer, schaute uns an und sagte: »Immer spürt Kebes doch irgendwelche Argumente auf und will nicht gleich alles glauben, was man sagt.«

Da ergriff Simmias das Wort: »Diesmal, mein Sokrates, meine auch ich, dass Kebes Recht hat. Denn warum sollten Männer, die wirklich weise sein wollen, vor Herren, die besser sind als sie selbst, fliehen und sich leichtfertig von ihnen trennen? Daher glaube ich, dass Kebes es mit seinem

λόγον, ὅτι οὕτω ῥαδίως φέρεις καὶ ἡμᾶς ἀπολείπων καὶ ἄρχοντας ἀγαθούς, ὡς αὐτὸς ὁμολογεῖς, θεούς.

[b] Δίκαια, ἔφη, λέγετε· οἶμαι γὰρ ὑμᾶς λέγειν ὅτι χρή με πρὸς ταῦτα ἀπολογήσασθαι ὥσπερ ἐν δικαστηρίῳ.

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη ὁ Σιμμίας.

Φέρε δὴ, ἢ δ' ὅς, πειραθῶ πιθανώτερον πρὸς ὑμᾶς ἀπολογήσασθαι ἢ πρὸς τοὺς δικαστάς. ἐγὼ γάρ, ἔφη, ὦ Σιμμία τε καὶ Κέβης, εἰ μὲν μὴ ὥμην ἤξιν πρῶτον μὲν παρὰ θεοὺς ἄλλους σοφούς τε καὶ ἀγαθούς, ἔπειτα καὶ παρ' ἀνθρώπους τετελευτηκότας ἀμείνους τῶν ἐνθάδε, ἡδίκουν ἂν οὐκ ἀγανακτῶν τῷ θανάτῳ· νῦν δὲ εὖ ἴστε ὅτι [c] παρ' ἄνδρας τε ἐλπίζω ἀφίξεσθαι ἀγαθούς – καὶ τοῦτο μὲν οὐκ ἂν πάνυ δισχυρισαίμην – ὅτι μέντοι παρὰ θεοὺς δεσπότης πάνυ ἀγαθούς ἤξιν, εὖ ἴστε ὅτι εἴπερ τι ἄλλο τῶν τοιούτων δισχυρισαίμην ἂν καὶ τοῦτο. ὥστε διὰ ταῦτα οὐχ ὁμοίως ἀγανακτῶ, ἀλλ' εὐελπίς εἰμι εἶναι τι τοῖς τετελευτηκόσι καί, ὥσπερ γε καὶ πάλαι λέγεται, πολὺ ἄμεινον τοῖς ἀγαθοῖς ἢ τοῖς κακοῖς.

Τί οὖν, ἔφη ὁ Σιμμίας, ὦ Σώκρατες; αὐτὸς ἔχων τὴν διάνοιαν ταύτην ἐν νῷ ἔχεις ἀπιέναι, ἢ καὶν ἡμῖν μεταδοίης; [d] κοινὸν γὰρ δὴ ἔμοιγε δοκεῖ καὶ ἡμῖν εἶναι ἀγαθὸν τοῦτο, καὶ ἅμα σοι ἡ ἀπολογία ἔσται, ἐὰν ἅπερ λέγεις ἡμᾶς πείσης.

Argument auf dich abgesehen hat, weil es dir gar so leichtfällt, sowohl uns selbst als auch, wie du selbst zugibst, gute Gebieter, die Götter, zu verlassen.«

[b] »Ihr habt Recht«, sagte Sokrates. »Ich glaube, ihr meint, ich müsse mich dagegen verteidigen wie vor Gericht.«

»So ist es«, erwiderte Simmias.

»Nun denn«, sprach er, »ich will mich vor euch überzeugender verteidigen als vor den Richtern. Wenn ich nun, Simmias und Kebes, nicht überzeugt wäre, zunächst einmal zu anderen weisen und guten Göttern [Unterweltsgöttern], dann zu verstorbenen Menschen zu kommen, die besser sind als die hier [auf Erden], dann täte ich Unrecht, wenn ich mich nicht gegen den Tod sträubte. Ihr solltet nun aber wohl wissen, dass [c] ich hoffe, zu guten Männern zu kommen – mit Bestimmtheit will ich das jetzt aber nicht behaupten; was aber meine Hoffnung betrifft, zu Göttern als bestimmt guten Herren zu kommen,⁴⁰ dazu sollt ihr wohl wissen, dass ich, wenn irgendetwas von diesen Dingen [die mit dem Tod zusammenhängen], dann diesen Punkt mit Bestimmtheit behaupten möchte. Daher sträube ich mich nicht so gegen den Tod [wie wenn ich ohne Hoffnung wäre], sondern bin voller Hoffnung,⁴¹ dass es für die Verstorbenen etwas gibt, und zwar, wie man seit alters her⁴² sagt, für Gute [gut Verstorbene] etwas viel Besseres als für Böse.«

»Wie denn nun, mein Sokrates«, sagte Simmias, »willst du selbst weggehen und diesen Gedanken für dich behalten oder auch uns daran teilhaben lassen? [d] Ich meine nämlich, er ist ein Gut, das uns gemeinsam gehört, und zugleich wird es deine Verteidigung sein, wenn deine Worte uns überzeugen.«